

The 2016 Edition of the Research Festival: A Day to Celebrate the Newly-Arrived MA Students

By Melina Savi

On June 21, 2016, PPGI lecturer Maria Rita Drummond Viana opened this year's edition of the Research Festival to a full room with the talk entitled *"Is There a Text in this Class" Redux or Why Not Even Dr. House Really Reads from the Cornell Yeats*. The Festival is the yearly event in which first-semester MA students are given the opportunity to present their research projects to the academic community.

The presentations are the result of one semester in the Academic Writing class, obligatory for all newly-arrived students. The class is divided in two: one for Linguistics students, the other for Literature and Cultural Studies students.

For Bianca Orrego, Literature and Cultural Studies student, the Academic Writing class was useful because it gave students "a solid foundation to start writing the thesis." She adds that the "course gives a better ground to know the guidelines we need to follow in order to produce a solid piece of research. Also, having to deliver a pre-project that is the frame of our thesis helps to solve the puzzle a lot more

easily". Raimundo Nonato Sousa, a Linguistics student, claims that course was "crucial for my academic development, especially regarding text structure and oral presentations". In total, 18 students spoke to the audience about preliminary reviews of literature, main objectives, methodologies, and working bibliographies. Students took questions not only from the physical audience, but also from a virtual one. Magali Sperling Beck, lecturer at PPGI and advisor of Bianca Orrego and Ana Clarissa Nenevé, also put forward questions and offered insights straight from Canada.

After the lunch break, it was PPGI lecturer Donesca Xhafaj's turn to open the session for the remainder of the day. Her talk was entitled *What do We Know About Second Language Acquisition*, and it shed light on consolidated and new data on SLA. Students and lecturers nodded in approval, side by side, as they witnessed their colleagues and students presenting their ongoing works. Again, the research festival proved to be an ambitious academic event.



MA Students on the path of academic research - photo by Felipe Leandro (photo - a courtesy of Lucianna Salles)



Eloísa, Adriana, and Bruno



Ana Clarissa, Bianca, and José Augusto



Paola, Rafael, and Carlla



Prof. Maria Rita in a room full of students and Professors



Prof. Magali Beck contributed from Canada



Prof. Donesca Xhafaj



Raimundo, Paula, and Rafael

New Sounds 2016

by Rosane Silveira

In June 2016 international researchers in the field of second language (L2) speech attended New Sounds 2016 in Aarhus, Denmark. This is an event that takes place every three years, and it is considered



the most important conference for researchers who are interested in discussing issues related to L2 phonetics, phonology and pronunciation. For this year,

the keynote speakers were James Flege, a leading figure in L2 speech research with his Speech Learning Model, Catherine Best, the author of the influential Perception Assimilation Model, and Tracey Derwing, a major reference for those who investigate L2 pronunciation teaching and the interface between pronunciation and communication.

Over 300 researchers gathered in Denmark this year, and the Brazilian researchers proposed a Special Session, coordinated by Professors Thaís Cristófaros-Sivla (UFMG) and Rosane Silveira (UFSC). The Special Session included the presentation of six selected papers by researchers from Brazil and

Canada, namely, Walcir Cardoso (Concordia University) and Paul John (Université du Québec à Trois-Rivières), Clerton Barbosa (Universidade Estadual do Rio Grande do Norte), Ubiratã K. Alves (Universidade Federal do Rio Grande do Sul), Hanna Kivisto-de Souza (Universitat de Barcelona), Maria de Fátima Baia (Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia), and Denise C. Kluge (Universidade Federal do Paraná).

In this picture, three members of the NUPFFALE research group meet for New Sounds 2016: Andréia Rauber (Appen Butler Hill), Denise Kluge (UFPR), and Rosane



Silveira (UFSC), in the company of Ubiratã Alves (UFRGS) and Pedro Luis Luchini (Universidad Nacional de Mar del Plata). The NUPFFALE group was created by Professor Barbara O. Baptista in 2004 and is currently coordinated by Rosane Silveira (<http://www.nupffale.ufsc.br/>).

PPGI na Semana de Letras com a Mesa redonda A PÓS-GRADUAÇÃO EM INGLÊS E ESTUDOS DA LINGUAGEM

By Viviane Maria Heberle

A mesa aconteceu no dia 07 de junho e teve como objetivo oferecer uma visão panorâmica da área de Estudos da Linguagem do Programa de Pós-Graduação em Inglês da UFSC (PPGI/UFSC), em consonância com as linhas de pesquisa do programa, a saber: a) Discurso, Educação e Sociedade; b) Ensino e Aprendizagem; c) Estudos da Tradução e d) Linguagem e Cognição. As apresentadoras, doutoras formadas no PPGI, foram as seguintes:

Profa. Dra. Elaine Espíndola Baldisserra (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile); Profa. Dra. Gloria Gil (UFSC); Profa. Dra. Lêda Tomitch (UFSC); Mediadora: Profa. Dra. Viviane M. Heberle (UFSC).

A mediadora, Profa. Viviane, iniciou os trabalhos falando sobre o PPGI, as linhas de pesquisa da área

de concentração Estudos da Linguagem e brevemente apresentou suas pesquisas, a partir de estudos da linguística sistêmico-funcional, análise crítica do discurso e multiletramentos. A seguir, a Prof^ª. Elaine apresentou (por Skype) um panorama sobre os Estudos da Tradução, enfatizando que a tradução envolve implicações políticas e culturais, além de linguísticas. Já a Prof^ª. Lêda falou sobre a linha de pesquisa *Linguagem e Cognição*, com informações relevantes sobre a implementação dos processos de leitura no cérebro humano, tanto em L1 (língua materna) como em inglês como L2. Para finalizar, a Prof^ª. Gloria apresentou sua pesquisa sobre língua e cultura no ensino e aprendizagem de línguas e os processos de desenvolvimento de professores em serviço e de alunos-professores.

Out of the Ivory Tower: a researcher's participation in a Translation Industry event

by Meggie Fornazari

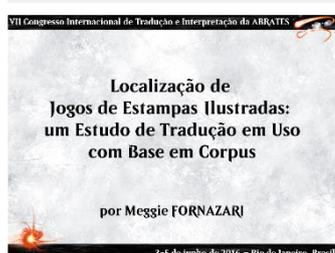


I participated in the *VII Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes* in Rio de Janeiro earlier this month (June 3-5). This was my first non-academic event, as it was an event that was not linked directly to a university or research institute, and much else in the program was very practical and directed at working translators and interpreters instead of translation research. A few examples were lectures entitled “Como trabalhar para agências de tradução” or “Como usar o Facebook para marketing de tradução”. In addition, booths at the event were advertising Computer-Assisted Tools for us to buy a license and/or participate in workshops to learn more about them, while translation agencies were recruiting more professionals to work for them.

My presentation was entitled “Localização de Jogos de Estampas Ilustradas” in the event

focused on canon, literary, and religious translation. So this is rather ironic, as I was seen there as the member of the mythical Ivory Tower of über-canonical research when the event was so practical – when I sometimes see myself as one of the few über-practical researchers among canonical/religious/literary Translation Studies scholars.

To summarize, this event was particularly interesting to see how practical Translation Studies can be – and this is not limited to translation as a field, as you can find events with industry orientation in teaching and many others, or even something related only to your research object instead of the research field as a whole. It may be interesting to participate in at least one of these events during grad school to not only advertise your study and your research program, but also to see what other options are alongside the academic track. When selection processes dwindle and tenure positions don't fall off every tree, you surely can't keep all your eggs in one basket as a graduate student.



Jogos de Estampas Ilustradas” in the event second title (“Um Estudo de Tradução em Uso com Base em Corpus”). As the second title implies, it was

a theoretical-methodological presentation in which I described at length my method decisions in the PhD dissertation that is currently in development. Although I felt like the presentation fitted the event premise poorly, the participants were very receptive “as it was nice to see something different”.

However, when I gave the audience time for questions one of the first questions asked was, “How did you manage to get your study approved by a university?” as their preconception of universities researching Translation Studies was excessively



Tips of the Trade

- Skim through the program of the previous event before submitting your abstract! This will help you fit your study (or a piece of it) into the event and its purposes more accurately, as well as adapt your tone.
- If you go to an industry event, carry a large number of business cards. Networking is especially important in these events because they may result in working opportunities, so sharing your contact information is of utmost importance.



- At the same time: if you go to an academic event, carry a large number of academic cards. Networking is important especially for people who can contribute with your research, so sharing contact information is just as necessary. If you're not a professor (yet), make your own cards at home!

Ongoing Research

The PhD students Arthus De Vasconcellos Mehanna and Anna Belavina Kuerten explain their academic research at PPGI.



Arthus De Vasconcellos Mehanna

The Posthuman and Women's Surrealism: Beatriz Hausner's *Enter the Raccoon* and *The Wardrobe Mistress*

My research begins by criticizing the traditional representation of the female subject by male surrealist artists. Working with the poetry of Beatriz Hausner, my argument lets her counter voice speak against those of the traditional surrealist male artists. Hausner is a contemporary Chilean writer who lives in Canada, and whose family has deeply influenced the surrealist scenario of English Canada. My theoretical framework to deal with Hausner's surrealist images draws on the critique of the surrealist movement through a feminist perspective and also on literary criticism related to the posthuman subject. The Posthuman discusses the hybridity, or assemblages, of contemporary life in regard to the integration of human life, technology and other forms of life and subjectivity, such as plants and animals. The myth of the cyborg, as presented by Donna Haraway, is one of the key analogies that help me approach Hausner's work from a posthuman perspective. Hausner's *Enter the Raccoon* tells the story of a woman who has a relationship with a human-sized raccoon, which also has mechanical parts in its body. Their encounters are possible through the computer, where technology creates a realm for their love. Such surrealist posthuman stories also negotiate the relations of power between the characters, deconstructing traditional male-over-female oppression. The relationships between machine x human x animal x organic x inorganic are then rearticulated in favor of more productive alignments, proposing a different, horizontal configuration for relations.

Anna Belavina Kuerten

My academic experience at UFSC

Ten years ago, I could not have even imagined myself going through such a rewarding experience. I am originally from Yaroslavl, Russia, and I moved to Brazil in 2006. The very first contact I had with UFSC was back in 2007, when I applied for the Portuguese as a Foreign Language Course. Although I could barely express myself in Portuguese, all the staff were so kind and helped me with all the necessary documentation. After a few months of classes, the academic atmosphere motivated me so much that I decided to continue my studies and this is where my supervisor Prof. Dr. Mailce Borges Mota played a decisive role! During my Master's course, I investigated English speech production assessment in international proficiency tests and guidelines. These two years passed so quickly, and the academic skills I acquired were so rich, that I later made up my mind to take my next challenge – a PhD course. Today I am a PhD student at PPGI, where Prof. Dr. Mota also guides my studies in the field of Language and Cognition. The focus of my investigation is sentence processing through the syntactic priming paradigm (Bock, 1986). My research is comprised of two types of experiment: behavioral and neuroimaging. The behavioral experiments have already been conducted, while the neuroimaging one is still in progress due to more sophisticated procedures. This year is my last year, so I am almost at the end of this journey, which has been full of great moments. I have met many interesting people, supportive colleagues from Labling and participants, who were all fundamental to my research. The classes, courses, events and long discussions I had during these last three years have contributed greatly to my growth as a researcher.



Faculty Profile



Claudia de Lima Costa

I am currently conducting research on decolonial feminisms in Latin America and the decentering of Western epistemologies. My readings on decoloniality took me into fascinating debates about other knowledge formations and indigenous cosmologies. Following in the tracks of Donna Haraway, Karen Barad, Susan Hekman, Stacy Alaimo and others, I also have been reading on material feminisms and the deconstruction of the nature/cultural and human/non-human binaries, as well as into human and non-human agencies in the writings by critical vitalist feminists (e.g., Jane Bennett). Prompted by debates on climate change and by what geologists characterized as the new age of our planet, the Anthropocene, I then began making connections between these two groups of feminist theorists. The Anthropocene refers to a geological era in which humans have become a geological force, collapsing human and geological chronologies and calling for a new approach to thinking about humans as species—that is, species thinking.

Species thinking (along with other types of thinking, such as plant-thinking) inaugurates another kind of rationality or episteme. In contrast to traditional Western rationality and representational paradigms (in which there is a separation between our experience of the world, the world in itself, and knowledge of the world), species thinking – or thinking about our partial interconnections with human and non-human materialities – is embodied and relational. Together with the contribution of critical vitalism, species thinking points to the need to effect a political and epistemological displacement of the human (and of Eurocentric rationality); It also calls for an ontological turn, that is, a movement from the view that there are different perspectives on an objective and universal reality to a recognition of multiple worlds/realities. According to critical vitalism, if things and non-human organisms have worlds and interact with other beings, it is imperative that their perspective be included in our epistemologies. To do

that, we must deconstruct the human/non-human binary.

To that end, I deploy debates on the Anthropocene and climate change as a ground from which (1) to read decolonial feminists' interventions in Western political and epistemological repertoires through (2) the epistemic interruptions by material feminists, seeking to partially connect them so as to explore the possibilities of post-human futures.



Lincoln P. Fernandes

Lincoln P. Fernandes has received his M.A. and PhD degrees in Applied Linguistics to English Language (with a focus on Translation Studies) from Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brazil. From 2002 to 2003, he carried out part of his PhD studies at the University of Manchester under the supervision of Dr. Maeve Olohan. He is currently a lecturer in Translation Studies and Secretary for International Relations at UFSC, and he participates in two of its postgraduate programmes: Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET), and Pós-Graduação em Inglês (PGI). Recently, he has been awarded with a Newton Fund Advanced Research Fellowship by the British Academy (August 2015 to August 2016) in order to develop a joint research project with Professor Michael Toolan from the University of Birmingham, involving translation, stylistics, narrative studies and corpus-based tools.

Doctor Lincoln P. Fernandes coordinates the research group TraCor (<http://www.tracor.ufsc.br>) and the web-based parallel corpus system COPA-TRAD (www.copa-trad.ufsc.br). His main research areas of interest are Corpus-based Translation Studies; Translation of Children's Literature; Translator Education; and Translation and Language Teaching. He has also worked as a freelance translator in the technical areas of Information Technology, Knowledge Engineering, Business Administration, and Linguistics for over 15 years.

Creative Corner

The Wooden Box

Magali S. Beck



Maybe my love grew because of her breath... that sweet baby smell I'd feel every time we had our afternoon naps after a few hours of play. With a full tummy, she slept so peacefully, and I lived for that very moment. Or maybe it was her hair: so bright, so soft, so immeasurably beautiful. When I combed it, my mind stopped.

If I were to tell this story again, I'd have to mention those moments, so that people wouldn't be that scared of me (well, not that I don't like to be feared sometimes). What I cannot stand is the fact they would think of me as a bad person – malevolent, cruel. How could they not see I was protecting her, separating her from all the daily atrocities that bump into us in every corner, every street in this big city?

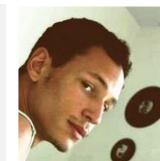
If I were to tell this story again, I'd say I didn't rob her from her parents; I saved her from them – too many cigarettes there, too much looseness in a crowded house. Locking her up in that tower? That was nothing! We enjoyed every minute of our busy days, entertaining each other, playing games, baking, reading, singing together. My tales used to fill up her imagination and appease her curiosity.

The hardest part of it all was cutting off her hair: that shiny, perfect, wonderfully braided hair which I had never cut before. When she saw the scissors in my hand, her eyes reddened, her body cringed. But I had to do it. After discovering him there, and after the lies, I had to stop it right away. I still remember the awkward noise from the scissors, the difficulty of getting it all cut, the heaviness felt when it fell on the floor.

If I ever tell this story again, I might also mention that wooden box, which I open sometimes, to feel the soft touch of that hair.

Encontro com Corsino Fortes

Pedro Rieger



os olhos do
flâneur
caem
sobre a teia do
rosto
e as mesmas ervas
cantam nos campos
a mesma canção
e o mesmo timbre
de outra pessoa
-
sobre essa ponte
sobre esses montes
e restos de língua
entre a exaltação
e a memória
vivas
entre o ato e o
não

Cresce
a labareda
d
a fala
a marca na língua
Cresce
a linha
d
os olhos
os pés nus, frios
sobre a terra

Cresce
o mínimo que
exalta
o cheiro do tempo
e da tinta
sobre a
identidade
-
diante dos olhos de terra
as crianças
nuas
magras
como violas
ainda correm.

Dates to watch out for**July 15**

Defense: 'Investigating lexical access in multilinguals: a study on the processing of English as L3' Pâmela Freitas Pereira Toassi's PhD Dissertation will be defended on July 15, 2015, 2pm, Sala Machado de Assis.

August 1 and 2

Enrolment in the program's classes begin on August 1 and end on August 2. [Click here](#) and check out the classes available for the 2016.2 semester.

Avital Gad-Cykman's Suggestion

Outline (2015)

by Rachel Cusk

Outline is an involving, smart book. A series of meetings and conversations takes place in an outline limited to the journey of a creative writing teacher on her way to Greece and while she gives a workshop there. Something in the way she analyzes things reminded me of Elena Ferrante's trilogy. It's also not a stranger to *Bluets* by Maggie Nelson. I enjoyed the way the different narratives extend importance and meaning to everyone and everything. A crying baby becomes a real person when Cusk describes it in her attentive way. Nobody is invisible. In the end, the interplay of narratives subtly changes something about the narrator, impacting the reader as well.



Melina Savi's Suggestion

H is for Hawk (2015)

by Helen MacDonald

H is for Hawk is a memoir about bereavement and the process the author goes through in trying to overcome her father's sudden death. Macdonald has a fascination for hawks since childhood. She is a trained falconer and decided, in the wake of her father's death, to train a Goshawk, a type of hawk which most falconers deem to be the most challenging to train, since they are so intent on killing and hard to domesticate. It is interesting to gain insight into how Macdonald's loss affects her interpersonal relationships (she finds it easier to relate to a bird of prey than to her human counterparts), her professional obligations, and the way she perceives herself against nature in the landscapes of the English countryside, where she often drives in order to train Mabel, her Goshawk. The author's ponderings on nature are, I would argue, what makes the book so wonderful since she, as a historian, often provides snippets on how the ways we perceive and interact with nature have changed through the times.

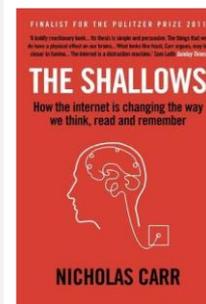


Alexander Gross's Suggestion

The Shallows (2011)

By Nicholas Carr

A book I always like to recommend is *The Shallows*, by Nicholas Carr. First published in 2010, it was a finalist for the 2011 Pulitzer prize in General Nonfiction. The subtitle of the UK version is *How the Internet is Changing the Way we Think, Read, and Remember*. For anyone concerned about the effect of constant connectivity on their capacity for deep focus, this is an eye-opening read. Carr is not a Luddite, and he acknowledges the positive impact of the internet in a measured discussion. The best chapter is entitled "The Juggler's Brain", and it is inspiring for anyone currently searching for that much-needed concentration and focus for an MA or doctoral dissertation. The book is now six years old and more relevant than ever, as the internet has moved on leaps and bounds. The salient point is that reading printed material is more conducive to our understanding of deep concepts than reading online, in the shallows.



Recent Publication

The new Issue of the Journal *Ilha do Desterro: New Cultural Landscapes in Australian Literature and Film* is available [here](#)

Editorial Staff

Editors: Avital Grubstein de Cykman (Gad-Cykman) and Melina Pereira Savi

Review: Alexander Gross

Design: Patricia Bronislowski

